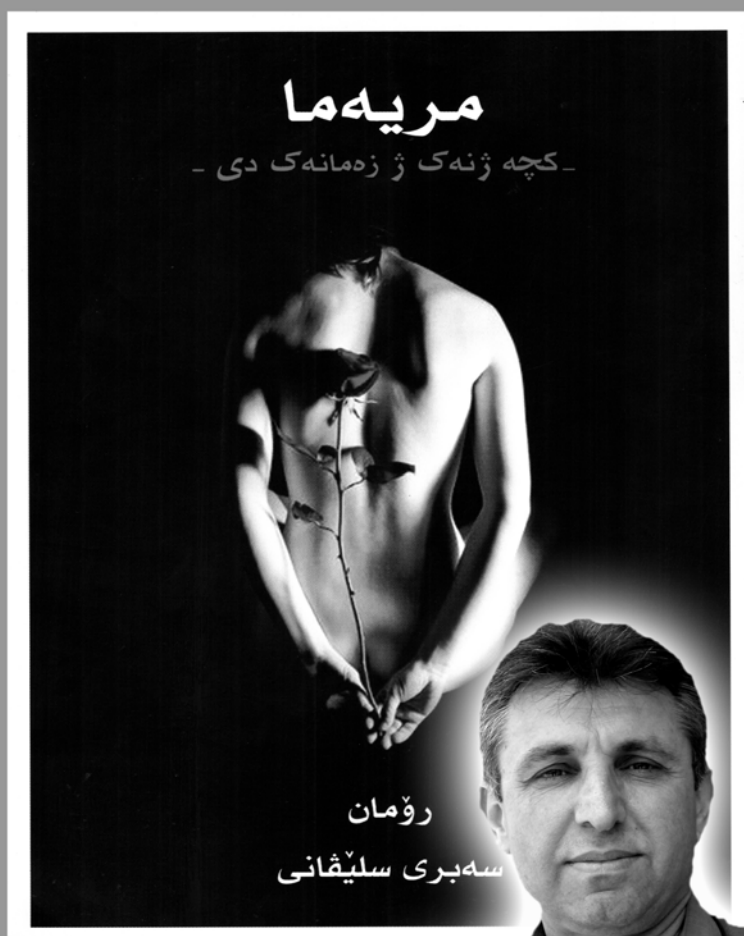


ئەزىز ۋە رىگر د رۇمانا "مىريه ما" يى دا

بەشى دووى



محسن ئوسمان

مهلىن 2008

146

ڦه گيران



بهري زمان پهيدا
ببيت، ڦه گيران ب
شيوئ ئيشارعت و
چه ڦهنگان دهاته
گيران، لي پشته په يښئ
سهر ژ ئيشارعت و
زمانئ له شى ستاندى،
ئيدى جوړئ
"ڦه گيران/
ڦيراچوون"ئ وهك
زمان سهرلدا، چونكو
ڦه گيران شيوهكئ
تهناكرنا دهر وونى يه،

شيوهكئ هله ليرائى يه. ههروهكو شههرمزادا چه لهك شياى هزارويه كشه فان ب
ڦه گيرانئ شههره يارى بكه ته بهندئ خو. چونكو (خهمل و گه شاتيا ڦئ گرنگيا خو د
عه قلمه نديا شههرمزادئ دا دبينيت، ب چهكئ په يښئ شههره يار كرى يه بهنيئ خو.
شههره يارئ كوژهك بوو بهنيئ "جوانى، زيرهكى و هه ڦيښه نديا" شههرمزادئ، كو
شههره يار ژ كوژهكيئ بوو گوهدار. ب خو باوهر يا شههرمزادئ وهك چهكئ ميياتيئ
شههره يار كره زاروكهكئ خهوتو. ڦئ بانډوړئ زى ره نديئ خو يين "جوانى، هزرى
و دهر وونى" هه بوون. د چيروكئ هزارويه كشه ڦ دا شههرمزاد ل دهما وهغه ركرنا
شههره يارى ل نك بهنيهكئ خو يئ رهش درازيت. ژ بهر تولقه كرنا ڦئ خيانه تيئ
شههره يارى دهست ب كوشتنا ژنان كر و تاكو شههرمزادا هوشمه نند شيايى
شههره يارى ب ڦه گيرانا چيروكان كهه بكه تن)^(۱۳). هه ر ئه ڦ تيگه هشتنه بوو
"پروپ"ئ د مورفولوژيا/ Morphologie خو يا ل سهر هزارويه كشه ڦ پيكانى، كو
ئه ڦه دبنه فاكتهرين ريځخوشكرنا د نافبه را "فريكه ر و وهرگر"ئ دا.

دهسپيكا رومانئ ب داويا دهمئ ڦه گيرانئ دهسپي دكهت (ل ئيكي تيرمه ها دو
هزار و شه شئ، پشته كو نه ز ههسپيئ خوه بو وى پشراست ديم).^(۱۴)، كو (ئيرؤ

تەمەنى مەن دېت سىھ و شەش سال رەبەق و ھىژ ئەز ب تى مە. بپ. ۱). دياره ئەفە
 ژى ئەنجامى ژىكېرنا فان ھەردو ژمارە سالانە، مينا (ئەز وەكو مى ھاتم قى جىھانى،
 ب ئەسەھى ل يەكى تىرمەھا ھزار و نەھسەد و ھەفتى، ھەروەكو ناسنامە دېئىت.
 بپ. ۱)، كو ئەفە دىتە دەسپىكا دەمى قەگىرانى، ئەف قەگىرانە "وەك دەم/ تەمەن"
 ب ماوى سىھ و شەش سالان بەردەوام دىت. ئەف جورى رۇمانى دكەفیتە
 چوار چووفى شىوى رۇمانىن بىرئانىن، رۇماننقىس سەرپىھاتىن خۇ وەك قەگىران
 د خۇپانا زەفيا رۇمانى دا دئىتە ژيانى.

ب قى ناوایى قەگىران ھەستى پىشتا چىرۇكى يە، چونكو ھەر چىرۇكەك ژ چەند
 "بویەر، رۇدان و سەرپىھاتىان" پىك دەیت و ھەر چىرۇكەكى ژى شىوى خۇ یى
 تابەت قەگىرانى ھەيە، تا د چىرۇك و سەرپىھاتىن كوردى ژى دا قەگىران ژ
 كەسەكى/ قەگىرەكى بۇ یى دى دەتە گۆھورین، ئەف یەكە ب "فیراچوون/ قەگىر"
 دەیتە بناقكرن و ئەفە ژى دىتە ژیدەرى خۇشیا وەرگى "قەگىر ← سەرپىھاتى/
 چىرۇك ← وەرگر". ئانكو نەبتى چىرۇك نافەرۇكە، بەلكو شىوى قەگىرانى يە،
 چونكو (نەبتى چىرۇك ب نافەرۇكا خۇ یا فافیرە، بەلكو ب شىوى قەگىران خۇ ژى
 و.../ كەزەر/ W. Kaiser "... لى دو شىوین قەگىرانى ھەنە: قەگىران بابەتى/
 دەرانى - Objectif و قەگىران خۇیانى - Subjectif، د سىستەمى دەرانى دا نقىسەر
 شاسورای ھەر تىتى يە، تاكو ھزرىن پەنىن قەھرمانان ژى، لى بەلى قەگىران
 خۇیانى، ئەم ب رىكا سەرپىھاتى/ چىرۇكى - بویەران ب چافى قەگىرى دىنن
 تۆماشىفسكى/ Tomachevski)^(۸). د شىوى يەكى یى قەگىرانى دا وەرگر بۇ
 ھەلبۇرتنا كوژىن نىرىن و ھزرى پىرى ئازادە، بەلى شىوى دووی قەگىر تا رادەكى
 وەرگى نەچار دكەت، ب چافىن وى جیھانا چىرۇكى بىنیت، كو وەرگى چەلەك ب
 سايا لىكدا "دەنگ، دیمەن، ئورت، دەم و..." بویەر و سەرپىھاتىن بار دكەت و ژيانى
 ددەتە تىكستى.

دياره ئەف ھیلە ژى خۇ پىر د رەخنا فۇرمى يا د قەكۆلىنن ق. پروپ/ V. Propp
 دا و رەخنا درۇقین ھەفچەرخ د قەكۆلىنن گریماس/ Greimas دا دىنیت، فان
 ھەردووكان پىكۆلا دەسنىشانا پىناسا كەساتیا قەگىرانى ب شىوھكى گشتى كر،
 چونكو ئەفە پىر ساخلەتین د ناوایى خۇیى دەرانى دا دگۆگرىنیت.



ب فی تیگه هشتن ئاخفتن ل سهر
 فهگیری، ئاخفتنه ل سهر ره نلدین
 فهگیری بخو، کو ههر تیگسته کی فهگیرانی
 گریدایی سی ئاستانه:

A. فریکه، کو نقیسه ره،

B. نامه، کو که سین به شدارین تیگست
 دگه هینن،

C. وهرگرتن، کو وهرگره.

ب فی ئاواپی (ئه رکین فهگیری ب فی
 شیوهی پارقه دبن:

۱- ئه رکی فهگیرانی،

۲- ئه رکی ریگخستن،

۳- ئه رکی ههلدی رانی،

۴- ئه رکی هشیار کرنی،

۵- ئه رکی چافکانی،

۶- ئه رکی ئیدیؤلوجی،

۷- ئه رکی تیگه هاندنی یان باندوری،

۸- ئه رکی دهر برینی^(۱۸).

ههلبهت فهگیران ژى گهلهك چۆن، فهگیرهك سه ریپهاتی بی لایه ن فه دگیریت و
 فهگیرهك ژى دکه فیه هوندری بویه رین سه ریپهاتی، کو باندوری ل ریتما
 فهگیرانی دکهت و "دنگ، رننگ و تیهنه رۆدانی" دشارینیت و هندهك جارن ژى
 فهگیر تیگهل دبن یان فهگیرهك یی دی تهفاف دکهت، ب تایبهتی د واری سینهما و
 رۆمانی دا، کو ب فهگیران د فهگیرانی دا یان رۆمان د رۆمانی دا دهیته بنافکرن.
 ئەف شیوه هندهك جارن خووشی و کوژیین نی رینی دگۆهورن، هندهك فهگیر ژى ژ
 باشخانین سه ریپهاتی وهك هوورکاریین فهلسه فی مژاری دهوله مه ند دکهن.

فهگیران رۆله کی گرنگ بو گه هاندنا واته یان دبینیت، چونکو د شه فبیرین
 کورده واری دا، گهلهك چیرۆکبیران هه مان چیرۆک فه دگیرا، لی چیژ و خووشیا
 چیرۆکی ژ کهسه کی بو یی دی دهاته گۆهورین، هه مان تیگه هشتن د به ره هه مین /

تېكىستىن ئىروۋى دا رۆلى خۇ دبىنىت. چونكو ب راستى درۇف و ئىشارەتتېن كەفئار دىنە زمانى گىانى و تەناھىي بەرددەنە دەروونى وەرگرى. (ئەز پېخواس ل نافا مېرگ و گزوكىيى باغان دگەريام، ھەروەك ل فېردەوسا عەدەنى يان ل باغىن بابلى يېن ھەلاويستى... بپ۴۰). مرۇف ب رىكا فەگىرانى رېفنگيا تەف لات و زەفېين رۇمانى دكەت، پىرانيا فەگىرانا رۇمانى زى ل سەر دەمى بەرى يە، چونكو دەمى بەھىت/ سوبە د پاشەزىنكا فى دەفەرى دا جھى پېن خۇ نابىنىت يان بىژىن پاشەرۇزا دەفەرى بەر ب نەئوسكەكا تارى فە دچىت، ژ بەر ھندى زى رۇماننقىس پتر بەحسى دوهى ژ ئىرو و سوبەھى دكەت. ئەفە بچۇ رەشېبىنيا نفىسەرى ديار دكەت، ھەروەسا ھېشتا پارەكا ھزر و بۇچوونىن ھوسا بەرمایى عەقلى نفستى ئۆلى نە. ئەفە زى ب "زمانى نەھشىي" دەھتە بنافكرن/ لاكان. ل فى دەمى وەرگر دېوھۇزىتە ناف بويەر و فۇتوگرافىن تېكىستى. چونكو كەشى فى دەفەرى يى خەيالى بۇ كىشانا فۇرمى رۇمانى كەرستەكى بەردەستە، لى ئەفە زى بىي زانست و ھونەرى رۇمانى دى بزافەكا بى بەرھەم بىت، ژ بەر ھندى تىتى كو من چافەرى دكر رۇمان ب سەرپىھاتى و فولكلور ھاتبا تامدان، دا ئەف يەكە عەقلى نفستى وەرگرى ھىيار بكەت. ژ بەر ھندى ئەگەر نفىسەرى مە خۇ نىزىكى مېتولۇجى و فولكلورى دەفەرى كىر، دا پتر عەقلى نفستى وەرگرى ئىخىتە كار، وەك چەوا ھندەك جاران رۇماننقىس ماسكى دىرۇكفانى ل بەرخۇ دكەت، دا بويەرېن دىرۇكى بىخىتە ناف رۇدانىن رۇمانا خۇ. ھەروەكو رۇماننقىسىن ئەمىرىكا لاتىن مفايەكى باش ژ فى ھېلى كرى. چونكو كەشى فى دەفەرى چ جودايى دگەل ئەمىرىكا لاتىن نىنە، لى جودايى باژىرفانى يە، باژىرفانىا وان "رۇمان" ژەنى يە و گۇندىتيا مە زى "ھەلبەست".

د داوى فەگىرانا فى رۇمانى دا پىرسا نارىنى بوو:

"و پاشى مرياما من...؟" و پاشى جى نارىن...؟ بپ۱۳۵).

ئەف دىالۇگ و فەگىرانا دووماھىك فېشەكا دلۇفانىي بوو رۇماننقىسى تېكىست پى ھنگافتى، چونكو ب ھزرا من باشتر بوو داوى ب گۇتتا كرمانجى كامىرى ھاتبا كرن، كو دىرەكى بەرى "و پاشى مرياما من...؟" بوو. (ئەز نەشېم تە مەھرە بكم، چونكى ئەز بكىر تە ناھىم. ئەز برىندارم... د شەرى براكوژىيى دە گوللەيەكى ژ پىسىرا من گرت و رھا مېرانييى قەتانند. بپ۱۳۵)؛ دا ب فى ئاوايى پتر بىتە ھېقىنى كۇفان/ پىرسىن وەرگرى. ل ئالەكى ژ مېراني كەتن گەلەك واتەيان دەھلگىرىت و ژ ئالى دى د

دووماھیکا چیرۆك/ بویەرەكا تراژیدی دا ریئاكسیونا ژنەكا مینا نارینئ "و پاشی مریه ما...؟" ئەف پرسە ب فی ئاوی بی داوی فەمراندنا پرسین وەرگری یه، چونکو ئەگەر رۆمان ب هەفۆكا نافرئ "کرمانجئ کامیرئ" ب داوی هاتبا، دا هەفکیش بەر ب وئ واتهیی فە چیت، کو نه بتنئ ل فی وهلاتی کج ژ کچینیئ دکهفن، بهلکو میئر ژئ ژ میرانینی دکهفن! دا هنگی پتر مەبهستا نقیسهری ژ "دۆنکیشۆت" ی وهك خهباتا مه کری دا بیهته کهدهر و تراژیدیا "ئودیپ پاشای"، دا هنگی ئەف ههر دو درؤف/ علامه "دۆنکیشۆت و ئودیپ پاشا" پتر وهك پاشخان هینه فەکرن.

رووناھئ

رووناھیی د تیگههشتنا مرؤفی بهرئ دا رۆلهکی گرنگ دیتی یه، ژ بهر هندئ ژئ (خهلكئ بابل چافئ رۆژئ ب خوداوهند "شەمش" بناقکری یه، کو خهلكئ دهفرئ ب خوداوهندی راست، درست و دانهرئ دهستوری ددانا)^(۲۰). رووناھئ بخۆ ژئ بنواشئ خۆیی پیرۆزیئ ژ ("چافئ رۆژی، ههیف، ستیر، برویسی و شهف/ رۆژ" بهههشت رووناھئ یه و دۆزه تاری یه) وەرگری یه. ئەفه بووینه بهرئ نژیارا دونالیزما "رووناھئ/ تاری"، کو بوویه سهدهمی فەرپژا ("رەش/ سپی"، "باش/ کمباخ" و "گیان/ بهدهن") ی. ئەفئ ژئ وهگری یه، کو ئاگر/ رووناھئ د ئۆلین بهرئ و نوکه ژئ دا دهاتنه/ دهینه پهستن، کو سپی/ رووناھئ لایئ باشئ ژیانئ یه و پهشی/ تاری لایئ کمباخئ ژیانئ یه. ههروهکو د ئۆلی زهردهشت دا "ئههریمهن" خوداوهندی تاریی و "ئاهرومهزدا" خوداوهندی رووناھیی هاتی یه پارقهکرن.

ههموو پهنی ژئ ب چافین خهلكئ بهرئ ل تاریی دهاتنه فەشارتن، شهف/ تاری جه و بیافئ عهفریت و ژمهپترکانه، تاری ب ههموو واتایین پهیفئ ئالی رەشی تیگههشتنا خهلكئ یه، ژ بهر هندئ شهف جهئ "ترس و سههم" ئ یه، لی بهلی دهرکهتنا چافیرۆژئ وان پهنیان بهرحهتاف دکهت. چونکو ب تیگههشتنا مرؤفی بهرئ رووناھئا هاتی دا رازان ئاشکرا بکهتن. ههر دهمی "پرومیسیۆس" ی رووناھئ ژ چافیرۆژئ دزی/ بۆ مرؤفان ئینایه خواری، ئەنجامئ روونکرنا عهقلئ مرؤفی بوو. ههروهکو (توما ئەوگستین دبیژیت: "پهند پهیفه، پهیف ل سه وینئ مهسیحی هاتی یه کیشان، ئەف پهیفه ژئ ژیانه و ژیان ژئ رووناھئ یه")^(۲۱)، ل قیرئ پهیف رووناھئ یه، مهسیح ژئ رووناھئ یه و رووناھئ ژئ ئانکو خودئ.

ئەفە بوۋىنە چەفەنگىن ئۆلى "نورھا خودى و رووناھى ژ بەھەشتى ھاتى يە، شەمالك" و "بخوور و..." ل جھېن پىرۇز دەھنە بكارئىنان، ھەروەسا نوکە ژى كورد ب ئاگرى سووند دخون يان دشېين بېژين رووناھى ھەلگرى ئۆرتى يە وەك "چەنداتى" و ھەلگرى دەمى يە وەك "چەواتى". (تو باوهر دكى نارين، د ئەوى تارىستانى دە، شەمالكىن كابرایی بىوون رۇژ و موويېن پىستەيى من بىوون گولبەرۇژ؟ بپ ۵۵)، ب فى تىگەھشتى رووناھى د تىكستىن ئەدەبى دا دبىتە زمانى فافىرتا ئۆرت/ دەمى، كو وىنى نىرىنى چوارچوۋفە دكەت و مرۇف ب ھارىكاريا "رووناھى/ تارى" يى وىنە دىبىت.

رووناھى/ تارى ئۆرتى بەر ب دەمى فە دبەت، ئەف دولىزمە "رووناھى/ تارى" وىنېن ھزرى دئافرىنېت، ل پشت ھەر وىنەكى ژ فان رامان و چەفەنگ ھەنە، چونكو ھەر رەنگەك ل گۆر تىگەھشتا گەلان بەھا و واتايېن خۇ ھەنە، ھەروەسا ھەر رەنگەك ژ فان ب نىرىن و شۇپېن جودا - جودا دەھنە راقەكرن، چونكو ئەف رەنگە واتەيى ددەنە پىكھاتىن ھەر وىنەكى، ئانكو ھزر ژى ل سەر بنگەھى وىنان ئافا دىن، سەربارى بەھايېن جوانى و دەروونى، كو بىافى تىگەھشتى بۇ وەرگرى ئاسان دكەن. شىۋە ھزرەكە بۇ چافى ب جۆرى نىرىنى خۇيا دبىت. ئەفە ژى ب فۆرمى "ھىلە، شىۋە و درگ"ى، كو دىنە ھىقىنى رستى، ب فى ئاوايى مرۇف دكارىت بىژىت، ئەف ھزرە ژى ب رىكا رەنگان وەك وارى "دەروونى و جوانى" ئى دگەھن.

ئەفە يەكى مرۇف د بەرھەم و فەرىژىن نقىسەرىن پشتى شەرى جىھانى يى دووى دا خۇيا دبىنېت، مينا چەوان (مرۇف سەدى بىستى ھەست كرى يە، كو "شەر، كەدەر، بىھودەيى، مەلوولى و مرن" د نافبەرا وان دا كارىن ھەفپار بوون... فان گۆھورىنېن ھەستىن مرۇفى بۇ ژيانى، تورەفانىن سەدى بىستى پالدا نا گۆھورىنا شىۋازى سەرەدەريا نىرىنېن خۇ بۇ ژيانى، فى ھەلويسى شىۋىن نوو پەيداكرن:

۱- ھند رووناھى نە ئىخستە سەر فۇتۇگرافى ئۆرتى، بتنى چەند ئىشارەتېن ھوسا دانە جھى وەك پىدقى بۇ فەگىرانى.

۲- گرنگى پىدانا ھووركارىنېن ئۆرتى ب شىۋەكى زىر/ مبالغ... ئەفە يەكى وەرگر حىبەتى كر^(۲۲).

رووناھى ژى گەلەك چۆرن:

۱- رووناھى و فۆرم،

۲- رووناھى ۋەك تېھزىكرن ۋ رامان،

۳- رووناھىا، تارى ۋ گۆھورىنكارىيىن دكەفنه ديمەن/ رامانى.

سەربارى جۆرىن داكەتنا رووناھىي مىنا:

۱- رووناھىا سەرەكى،

۲- رووناھى رەخەكى،

۳- رووناھىا تووژ،

۴- رووناھىا گشتى."

ئەفە باندۇرى ل گۆھورىن ۋ واتايىن ئورت/ دەمى رۇمانى مىنا ديمەن شانوئى دكەت، ئەفە ژى دكەفنه ئالىي پىرسىگىكىن دونالىزما "رووناھى/ تارى"، شەنگستىن رووناھىي يىن ئىپىستىمى ۋ تىگەھشتنا "رووناھى/ تارى" د پىكھاتىن بىنىن دا، كو دەم ب پارفەكرن ۋ ب ئىشارەتان "دىرۆك، دەمژمىر، دوھى، ئىرۆ، سوبە، بەرى نوگە ۋ... "خۇيا دبىت. (كەسى بەرامبەر من تىدگەھىنت كو ئەز داىكم ۋ خوەدان بىرەك زارۆكانەم، ناخوازت باۋەر بكت كو ئەز كچەك قەيرە مە. بپ۱۳) ۋ ئورت ب رەھندىن خۇيىن "چوار گۆشە، سى گۆشە، گىخ، راست ۋ... "ب ژىككنا فان ھەردو كەرستان مرۇف دكارىت بگەھىتە ھندەك رامانىن دى يىن ھوورتر.

تىگەھى رووناھىي بخۇ دوو تىروانىن ھەنە:

۱- ئەبىزۆرد/ رەپوروت،

۲- ماتريالى،

ئالىي يەكى گرىدايى تېھزىكرىن واتەيى نە ۋ يا دوويى گرىدايى تىشتىن بەرجەستەنە، ۋەك كەرستىن ھەستىار، كو مرۇف بىنىت/ دەست لىدەت. رووناھى ژى ب رەنگىن خۇ يىن جودا باندۇرى ل سەر چافى/ تىگەھشتىن دكەت، چونكو "رووناھى موزىكا ھونەرى دىتنى يە". ب فى تىگەھشتىن رووناھى دكەفىتە بەرۆكا گەلەك راشەكرنان "فىزيائى، كىمىائى، ئولى ۋ دەروونى". ئەفە ۋەك شىرۇفەكرىن سىمىۋولۇجى رەھندىن فەلسەفى/ ھىزرى دەنە ئىشارەتىن رووناھىي، كو ئەفە بخۇ ژى مىنا زمان دەھىتە فامكرن. (چەقماقا ستاوبەر ژ بەرىكا پاخلا خوە دەرىخست ۋ شەمالكەك سىپى پى ھلكر بەرى كو بزفرىنت جەھى ۋى. ب ئاگرى ۋى شەمالكى پىقەجوو ۋ بىرەك شەمالكىن رەنگىن ھلكرن. بپ۵۰)، ب فى ئاۋايى رووناھى رولى د تىكىستى دا مىنا "رەنگ" ۋ "زمان" ژى دىنىت، ئەفە زمانە دكەفىتە جەمى

ههست و هشی. (وی که فالی ب ئەتیکیت شوورھین بلند و قالدن یین نیشتیمانی من ل بەر سوممین داگیرکرنە رهگەزێ دی هەرفاندن. د که فالی دە، هەموو ب جارەکی دچوو، بەلی تنی زارۆکەک ساڤا ل قلیدانکین برا، یان بابی خو، ل سەر ملی خو دزقیری بی کو بگریت. بپ ۸۳). د فان هەردو ئەلەمبانتان "هەست و هس" ی دا ساخلەتین مینا "چاقی" بو وەرگرتنا تشتان هەنە، ب فی تیگەهشتنی ئەڤ یەکە بیافی تیھزرکرنی رپسە دکەت.

ئۆرت / دەم

هەر گافا مروۆفی هەست ب دەمی کری، هنگی بنگەھی بیردانکان هاتە دانان، چونکو هەر تشتەک "سیبەر، دەنگفەدان و وینە" دەیتە سەرراستکرن، ب فی نیڕینی هەروەکو د سەر مە را بوری ئۆرت ب ریکا رووناھیی هاتی یە خوڤاکرن. چونکو هەبوونا هەر تشتەکی "فۆرمەک / ماتریالەک" بیی رووناھی ناهیتە دیتن و هەر تشت زی لقینا "هوندری / دەرانی" تیدا هەیه. هەموو لقین دەمی خو دا دەیتە کرن، ژ بەر هندی دیکارت دبیژیت: چ "ئۆرتین فالان نینن" مادەم د مەژیی مروۆفی دا بشیت بەیتە وینەکرن، ئەڤ یەکە بیی "رووناھی / دەم / لقین" ناهیتە کرن یان مروۆف دکاریت بیژیت گەلەک جارن وەرگەر ب ریکا ئەفسونێ "ئۆرتی" د خەیاڵا خو دا وینە دکەت، هەروەکو برۆکی / Brock "ئۆرتا فالان" د خەیاڵا خو دا ئافراندی. دیسان رەھندی دەمی وەک "بەری" تیگەهشتنەک ئۆلی / پیرۆزی هەیه، هەروەسا بو ئۆرتی زی "مەککە، مەدینە، نەجەف، لالەش و..." رۆلەکی بەرچاڤ بو کیشانا کەشەکی پیرۆز دبینیت. ئەڤ تشتە زی گریدایی راستیەکی نە، راستی زی ب چاقین هیکیل / Hegel د "تەڤگەر و لقین" ی دایە یان تیگەهشتن ب بەڤلی خو خوڤا دبیت "مەلانا هەڤدزان"،



ھەرۋەكۆ ھېڭىل كرى يە بىنگەھى فەلسەفا خۇ. (سرۇشت فۇرمەكى باربەرە، كو "ئۇرت" ە و بەر ب ھەقدىزى خۇفە دچىت و ل گۆر دىالىكتا ھېڭىل، كو "دەم" ە، دقېت ھزرەكا دوو تا د نافبەرى دا ھەبىت، كو ئەو زى "لفىن" ە)^(۳۳). (ھىنگى، ھەموو ژ كەنى دمرن و ئەز ژ مرنى دكەنم. بپ۶۵)، ل گۆر بۇچوونىن ھېڭىل ھەر تىشت و ل ھەر دەرى بۇ دزى خۇ دەيتە گۆھورىن و ب فى ھەقدىزى بوون و پېشداچوون پەيدا دبىت. ھەر دەمى ئالەكى ھەقدىزى راوستيا ھىنگى مرن دەيتە ھەلدېران.

ئەف ھەفرىكا "ئۇرت/ دەم" كەشى تىكىستى دئافرىنىت، ل فى دەمى ئەف كەرستە "ئۇرت/ دەم" دىنە زمانى وئەھىي، كو ب رىكا ئەندازىياريا ھىل/ رەنگان وەك توپۇلۇجى/ *Typologie* ھزرى دەربازى وەرگىرى دكەن. لىقن/ مېوون ھەردوو ب كەنالىن جودا بەا و واتايان دگەھىنە وەرگىرى، چوونكو دىكور "خۇجھ" ە و زارفەكەر "لشەك" ە ھەفتەرىب يەكدو تەفاف دكەن، لى بەلى رەنگىن رووناھى تەفگەرا فان ھەردو كەرستان دگۆھورن، ئەف وئە "خۇجھ" د رافەكرنن سىمىلۇجى/ *Semiologie* دا ب "ئىكۆن" دەيتە بناقكرن.

ئۇرت ئەلەمىنتەكى گرىنگى ژيانى يە، جھەكە بېسنور واتە زى دچن، ئۇرت ژ ئەركى خۇ وەك كەرستە دەربازى واتەھى بووہ "مىنا ئۇرتىن پىرۇز"، ئۇرت دبىتە بىنگەھى ھەر تىشتى و ھەر تىشت ل سەر ئافا دبىت، ئۇرت دبىتە پىناسە و جوداھى دئىخىتە كەسەكى بۇ يى دى، واتەھىكى بۇ يا دى و... (چل رۇژان... ھەر رۇژ ل گۆر فەرمانا كابرايى، من دەستىقىژ دگرت و چارچەفەك سى ل بەژنا خوە يا ئەسمەر دئالاند، ھەرۋەك ئەز ل مە و مەدىنى، ل تەوافا بەرى بەيتى. بپ۵۵).

"كەش/ دەم" و "لىقن/ لەز" ئەف ھەردوكة سەنت و نىرىنى دگۆھورن، ب فى تىروانىنى رووناھى وەك "درگ و چەنداتى" دبىتە ژىدەرى دەسنىشانكرنا ئۇرتى و "رووناھى/ تارى" ب سايا "درىژ، پان و كوور" بەر ب چىكرنا فۇرمى فە دچىت، چوونكو چ وئە بى رووناھى خۇيا نابن. (ل دووماھىيى من ئنىەتا خوە ھىنا كو پىشانگەھى ل جھەكى تايبەت نمايش بكم. تو دزانى ل كووفە نارىن؟ باوەر ناكم چو كەس پى زانىبىت چوونكە د مەدىيى دە نەھاتبوو راگەھاندن.

"ل كووفە مریەمايى؟"

ل ئۇدەيا من يا بچووك و ب شەف... نىقا شەفى.

ئەرى. من كەفالىن خوه هەموو ب
رئز كرن، ژ ئىكەمىن كەفالى هەتا كو
دگەهت كەفالى "دوو كىلا شەماندەفرى"
وى "سىفا سۆر ب دارا ساھى فە"
ھەروەسا كەفالى بەرى دووماھىيى
"سەمیان". بپ. ۱۱۰).



كریستىفا

كەشى رۆمانى ب كورنەت و چافىن
وەرگرى دەیتە دەسنیشانكرن، ھەروەكو
كریستىفا / J. Kristeva بۆ دچیت، كو
گرىدايى دوربىنا / نىرىنا سەنتا چافىن
فەگىرى يە، ب فى ئاوايى تىگەھشتنا
كەشى چوار شىوان بخۇفە دگریت:
۱- كەشى جوگرافى: ھەمبەرى تىگەھا
ئۆرتى يە، ب رىكا گۆتنى / فەگىرانى ئافا

دبیت، كەشەكە قەھرەمان تىدا دبزفن...

۲- كەشى تىكستى: ئەو ژى كەشى ئۆرتى يە، لى ئەو بتنى گرىدايى جەھى نقىسىنا
رۆمانى يە يان ژى فەگىرانى - كو تىپىن تايپكرنى نە - ل سەر رۆبەرى
چوارچووقىن د رەھندىن سىيانىن نقىسىنى دا خۇيا دبیت.

۳- كەشى درۆفى / دەلالى: ئەو فىگور / Figur ب زمانى فەگىرانى دەیتە ئافراندىن و
يىن ژ رەھندىن، كو گرىدايى درۆفىن مەجازى نە ب شىوەكى گشتى ژىدىن.

۴- كەش وەك نىرىن: ئەو رىكا ب ھارىكارىا فەگىرى نقىسەرى ل سەر جىھانا
فەگىرانى زال دبیت، وەكو بزىفا قەھرەمانان ل كنارى دەپى شانوىي دەیتە كرن^(۲۴).

راستە تىگەھشتنا فۆتوگرافى جەھى نىرىنەكى بتنى بخۇفە نابىنىت، بەلكو سەنت و
ستىركىن نىرىنى رامان و بەھايى وىنىن ئۆرتى دگۆھورن، كو گەلەك جاران ئۆرت د
خەيالا وەرگرى دا رەھندىن فانتازى دئافرىنىت. ب فى تىگەھشتنى كەش /
Atmosphäre پتر ژ "ئۆرتى" بەھا و رامانى دگەھىنىت يان بىژىن كۆما ئۆرتىن
تىكستى ب "كەشى رۆمانى" دەیتە بناقكرن، چونكو د رۆمانى دا گەلەك ئۆرت
"زۆر، باخچە، جادە و... ھەنە. ھەموو پىكشە ب كەش دەينە بناقكرن، ھەروەسا

رېتم و تېمپۇيا ھەر وەرگرەكى د خەيال و فانتازيا خۇ يا جېھانا رۇمانى دا دژىت و رۇلەكى گرنىگ بۇ كەش و رامانىن نىرىنى دىنىت، (دونيا قالا بېوو: مرن، ژيان، سەميان و ئەز ب تنى مابوون سەر روويى فى زەمىنى. من خوە ب دانكا ژيانى قە دگرت و نەدھيلا من بھيلىت، لى سەميانى من سەھوا بوو، خوە ب دانكا مرنى قە گرت. بپ۷۰)، ھەر وەكو مرۇق ژ تيورين وارى رۇمانى خۇيا دكەت، كو ئورت/ دەم بۇ چيكرنا فۇتۇگرافان و رستنا تەفنى رۇمانى دەرزينكا وەرگرى نە، ئەف يەكە ب زەلالى د سەرپيھاتى و چيرۇكىن فۇلكۇرى كوردى دا بەرچاڧ دىبىت.

كەرسىتىن ئۇرتى جېھانا رۇمانى د خەملىنن، ھەر وەسا ئورت نىشانين رەوشا چىناتيا كەسىن رۇمانى خۇيا دكەت، (نىزىكە ل ھەر گوند، قەزا و پاريزگەھى "حى الملايين" دىت ھيما بۇ شارستانيا مە. بەلى ھيژ "بەرۇشكى" ھيمايە بۇ خەونا مە يا دووماھيى، خەونا زىندىبوونى. بپ۸۰). ئەفە ژى دىنە ئەلەمىنتىن بھيژين قەھاندنا تەفنى رۇمانى، سەربارى ئورت/ دەم ب ھەقرا سەقايى رۇمانى د خەملىنن، د فى وارى دا "چايخانە/ قەھودخانە" جەھكى بەرچاڧ ژ رۇمانين جېھانى قەگرتى يە، سەربارى بارا پتر ژ "پارتان، رىبازان و... ل "چايخانە/ قەھودخانان" ھاتىنە دامەزراندن، لەورا رۇمانا مە ژى "زاويتە" ژ فى وارى بى بەھر نەبوويە.

بكارئىنانا كەرسىتىن ئۇرتى ژى ژ ئەركى وان خۇيا دىبىت، بۇ نموونە "كىرك/ چەقۇك" ژ كارئىنانا ئەركى وى ديار دىبىت، چونكو دىبىت ھندەك ئەلەمىنت نەھيە لئاندن، بەلكو وەك دىكۇر خۇجھ بىمىن يان بىژين "ئەلەمىنتىن ھەين بى لئاندن، بەلى چ لئاندن بى ئەلەمىنت نىنن/ گىنىت/ Genette".

دىسان ھندەك ئەلەمىنت وەك جەفەنگ جھى خۇ د ئورتا تىكىستى دا دگرن "كلۇخ، پەرتووكىن ئولى، وىنن كەسىن دىرۇكى و..."، (دەربارى من، ئەز جودا، نە ھەرتشت ژ نافچاڧىن من خوييا دكت ژ بەر كو فى سالگەرى ئەز وەك مۇمىائەك فىرەونى قەدىد كرمە، بەلى ل گەل ھندى ھيژ گەلەك تشت د كوورايىن من دە زىندىنە، وەك "خەمىن قەمانى، گازندىن بى گوھ، نھىنى، تايبەتمەندى و ل شوونا كۇترەكى رەفەندەك". بپ۱۸).

راستە ئورت د رۇمانين رىالىستى دا جەھكى گرنىگ وەردگرىت، لى د رۇمانين جورين "پىلپىن ھىسارىي" دا ئورت بۇ وان نە ھندى گرنىگە، ئەف جورە ژى مينا "گەريان ل دەمى ھندا/ پرۇست، يولىسىس/ گويس/ Gowis و مسز داللوى/ فرگىنيا

وولف / Woolf. V. "مرۆف دكاريت چ فۆتۆگراف بۇ ئۆرتا فى رۆمانى وپنه بكهت؟ چونكو ئۆرت د رۆمانا "شهر و ئاشتى / تۆلۆستوى / ToLostoi" دا ژ بهر رۆدانين شهرى ههر بياقى ئۆرتى بهر فرهه دبیت، لى بهلى ئۆرت د رۆمانا "خفس / كافكاى" دا وهك "زۆر" جههكى بهرتهسك گرتى يه، چونكو بويه رين وى پتر د وارى دهر وونى دا دهينه كولان. لى بهلى ئۆرتى چ تيكههلى ب نافهرۆكى فه ههيه؟ ب راستى ئۆرت كهستهكى گرنكه بۇ دهوله مهنديك رنا نافهرۆكى، (نارينى، جاردهكى ژ جارن ل پيشانگههك ههقبهش ل گهل چهند هونه رهنه ندان، كه ساتييهك بهر پرس ل فى دهوكى بهرانبهر كهفالهكى من راوهستيا و گوت: "ما شه مانده فر ل كوردستانى ههنه ههتا كو تو نيگار بكى؟" من زانى مه بهستا وى كيژان كوردستان بوو، كوردستانا مه ههژاران "د ناخى مه ده" يان كوردستانا هندهك بهر پرسان "د چزدانكيان وان ده" (بپ ۱۱۰). هندهك جارن ئۆرت درۆفين سيمپولوجى "گۆرستان، مهزار و... ددهت، ژ بهر هندی ئۆرت د تيكستى دا بها و رامانين جودا - جودا ل گور دوربين و سهنتا چاقيان وهرگرى وهك مه ودايپن "ديروكى، سياسى، جوانى و... دبينييت. هندهك جارن ژى ئۆرت ب درۆفين رهنگان فه دهينه خه ملاندن، كو

"رهنگ" تيدا دبيته شاهسواري رامانى، ههروهسا هه موو هووركارين كه رستين دى يين ئۆرتى بها و رامان ههنه. (ل خوارى مرۆفهك سهير و بيانى پيرگى من هات، پين وى ژ ئافى، زكى وى ژ ئاخى، سهري وى بايى و دهستين وى ژ ئاگرى، ب دهستين خوه - بى كو من بسوزينت - نهز تازى كرم و پاشى ب رهنگان تافيل كرم. زكى من لئلقى، من زانى كو نهز ب رهنگان ئافز كرم. بپ ۱۴) دهمى رۆمانى ل سهه ئاستى



فرگينيا وولف

ئەركى ئۆرتى يېن دكارىن "مارسىل پرۆست" دا بوو و ب تايبەتى رۇمانا "گەريان ل دەمى ھندا"، ھەڭگرتن و تېكھەلكرنا ئۆرتى ب شىۋەكى، كو مرۇف نكارىت ئەكتىف ژىك فافىرېت. ئەفە پرسىن ئەنتۆلۇجى ل سەر ناسناما قەھرەمانى بىخۇ ددانىت. دەمى "پرۆست" ل سەر زارى كەسەكى رۇمانا خۇ دىبىژىت: "دەمى ئەز ل نىفا شەقى رابوويم، من نە دزانى ئەز ل كىفە مە، تا ل دەسپىكى من نە دزانى ئەز كىمە". "پولى" ژى ئەف پارچە ھەلبىزارت دا دژوارىا ترويا/ قلىق قەھرەمانى د فى رۇمانى دا بىژتە مە، كو نەزانىنا وى يا ئۆرتى و سالۇخىن وى و ھەرەسا دەربىنا ژ نەزانىن و راستىا ھەبوونا خۇ دكەت. "پولى" دىبىژىت: "لى نەزانىنا ئەفى نىفىتى وەك يا خۇيا مەترسى پىژە، ئەگەر نەزانىت كەنگى ھەيە، پا ئەو نزانىت ل كىفە دژىت ژى، نەزانىنا رەوشا وى يا د ناف كەشى رۇمانى دا، نە كىمترە ژ رەوشا وى يا د ناف پىڭاژووى دا" (۲۷).

ب فى ئاوايى ھەردەم ئۆرت نەبو خەملاندنا جەي يە، بەلكو رىكخۇشكەرا بوپەرى يە، ھندەك جاران ئۆرت گەلەك ب جۆرەكى مژاوى دەيتە نەخشاندىن، ئەف يارى پىكرنا ئۆرتى ھارى خۇياكرنا بوپەر و قەھرەمانى دكەت، كو ئۆرت "بۇ نموونە" جەھكى "پىرۆز، دىرۆكى، نەتەوى و..." ئەفە بەيى واتەيى بار دكەت. چونكو پىناسا ئۆرتى بۇ گەھاندنا واتەيى رۆلى دىبىنىت، دەم بەيى رۇدانى خۇيا دكەت. (شەقىن من وەكى شەقىن يەلدایى لى ھاتن، دەھتن بەلى نە دىبۆرىن. بىپ۵۶)، مەبەست ژ ئۆرتى واتايىن "بىاف، درگ، رۇبەر و قالاتى" نە، ژ بەر ھندى ئۆرت بۇ دەرىژكرنا واتەيان تىگەھەكا پلاستىكى يە.

(ئىشارەتا دەمى بنگەھىن ل نك "فرگىنىيا وولف"، رۇمان تەف ل دۆر ھەڭدژىا د نافبەرا لىدانىن سەھەتا "بىگ بن" يا لەندەن دا دەيتە رستىن، كو د نافبەرا ۲۴ سەھەتان دا ژيانا قەھرەمان و كەسىن دى يىن رۇمانى دەيتە لىدان و زىدەبارى دەمى نافخۇيى ھەر يەك ژ وان، كو دەمى رۇمانى بەرىنى رۇژەكا تەفاڧ دىبىت) (۲۸). (ئەرى، ئەز و دەم. بەلى مخابن، ئەو ژى بوو نىرەك و مىلى خۇە دا مىلى كابرايى و زارى مەزن. ب پرسىاران، من تەمەنى خۇە دىژتر دكر: ل رۇژھەلاتا بى رۇژ چەند زارىن مەزن و چەند يىن بچووك ھەنە؟ چەند مریەما ھەنە؟ چەند كابرا ھەنە؟ سالا بىست و ئىكى بت - ئەو دى زارى مەزن ژ ناف تەرقىنىت بەلى كى دكارىت وى ب خۇە بتەرقىنىت پىشتى كو كچىنىيا من ب مۇما سۆر دائىخىستى؟ ئاخىر كابرايى ئەز

نە بى پەردا كچىنىيى ب تى ھىلام، بەلى چو تىشى جوان د جىھانا من دە: خەون، مەرەق، ناف، دىرۆك، رەفتار و رامانىن جىكاى من، ھەموو ب جارهكى شكاندن. بپ۶)، (بەلى رۇزا من ژ بىست و چوار سەعتان درىژتر. بپ۶). ب قى ئاوايى دەم د تارىتيا دەروونى مريەمايى دا مەلسى يە، گرانيا رەوشى پىن دەمى گران كرىنە، ئەق رۇمانە ب تىگەھشتنا مرۇقى ب زىندى بۇ زىندىبونان نەكو ب مرى بۇ مريان ل بەر خۇ دەدتا! (ھوون زىندىيان دكوژن و مرييان دپەرىسن بەلى ئەز... بپ۲۵)، ئەقە ھەك پىرسىارەكا ئەنتۆلۇجى گەلەك دوبارە دبىت.

وەرگر

ئافاكرنا رۇمانى ل سەر ئاستى "فەگىران، دىالۆگ و فەگىر/ كەس يان فەگىر/ نقىسەر" ب ئاست و دووربىنىن جوان ھاتىنە فەھاندن، ئەندازىاريا رۇمانى ھەك پارفەكرن بويەرىن جوگرافى و دىمەنىن پەنىن رۇمانى "تىكىستى ھەقتەرىب" دەشت كرىنە، كو ئەفرۇ چافى كامىرى، تىلەفرىون و سىنەمايى، دورھىل ب شىوھكى فۇتۇگرافى وىنە كرى يە. ژ بەر ھندى دقەيت كامىرا فەگىرى خۇ ژ قى يەكى ب دوور نە ئىخىت، چونكو ئەق تىگەھشتنە دكەفیتە وارى جواندارىي نەكو رەقىنا ژ دورھىلى.

چافى دووربىن و كامىرا فەگىرى، دبىتە بەرى بنواشى نىرىنىن نوو، كو ئەدەبى ژ بىافى "پەيشان" دىنە وارى "فۇتۇگرافان"، ئەق نىرىنە پىزا جواندارىي دخەملىن، چونكو بۇچوونىن نوو يىن تىكىست/ ئەدەبى ژ دەرھەى كاودانىن دەرانى دپىشن. كو ئەنتۆلۇجى و تىگەھا فىنۇمىنۆلۇجىيى ژ شۇپا خۇرا دكەنە پەيرەو، ئەق يەكە ژى "نىرىنىن خۇرى" يىن تىكىستى ناسناكەن، چونكو گشت نىرىن د چەمى تىگەھشتىن را دەرباز دىن، ئەقە ژى دكەفیتە وارى ھىرمىنىوتىكا، كو تەق د نافبەرا تىگەھشتن و رافەكرنى دا خۇيا دىن.

راستە تىكىست پىدقى ب خواندەكا ھىيارانەيە، بشىت ب كوورى و ھوورى رىقنىگيا زەقى و لاتان بكەت، كو چافى وەرگرى ژ بىافى بىولۇجى دەربازى بىافى سۇسىولۇجى بكەت، ديارە ئەقە ژى دكەفیتە وارى "ئۇكىانۇسا رەخنى"، كو ئافراندىنا كەسىن رۇمانى د نافبەرا دانەر و وەرگرى دا ھەردەم جوداھى ھەيە. لى وەرگر ژى كەسىن رۇمانى ل گۇر بەرۇمنىن خۇ ئافا دكەت و لەنگىين "ئىپىستىمى، جوانى و

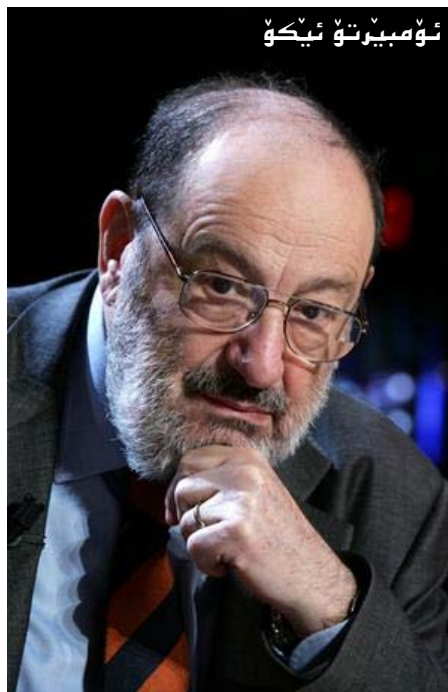
دورهیلی "دنژنیت، راسته هندی مرؤفل سهر رۆمانی باخقیت نەشییت هندی رۆمانی بخۆ باخقیت، چونکو خواندنا مرؤفی نیرینهگه، بهلی رۆمان دکاریت ژ گەلەك ئالیانقە بهیته خواندن و شهکرن.

هەر بۆ نموونه کانئ دئ چهوا سۆسیۆلۆجیا رۆمانی وهك نژیاری تیکستی دووی هیته خواندن، دئ چهوا رۆمان ل سهر ئاستی دیالۆگا بهنی/ نەپەنی هیته خواندن، ئەفه دکهفیهته بهری وەرگری چهلهك، کو هوورکاریین تیکستی ب زمان و دەنگین جودا دبزیقیته.

بهرۆك و فهگیڕانا فی رۆمانی ل سهر "دەسنیشانکرن، دەربرین و چهفهنگ" ئ ئافابووویه، ئەف یهکه وهك پرس د سهری نقیسهری دا دەنگه داینه و هیدی - هیدی دهریژی چهمی تیکستی رۆمانی بووینه، بهرسقین فان پرسان ژی بیی پاشخانین هزری/ فهلهسهفی دئ دزوها و قهلس بن، ژ بهر هندی پرسین نقیسهری د رۆمانا خۆ دا ئارانیدین پیدفی ب خۆیاکرنا هەودانانن، دا کلیلین فان کۆدان بکهفنه دەستی وەرگری. چونکو فهکرنا کۆدین "چهفهنگین" فان پرسان ئیخستنهکارا مهژیی وەرگری یه، مینا مرؤفل فهکرنا فان ناف و جهان دنیریت: (فیردهوسا عهدهنی، ل

باغین بابلی یین ههلاویستی، شارلی شاپلن، نهریستۆفانیس، یه لادیی، جهنگه نه، نۆح، نیۆتن، پیکاسۆ، سیلقادۆر دالی، فان کۆخ، ئۆدیپ، هولیکۆست، دۆنکیشۆت، فهلسهفا پلاتۆیی و...)، ئەف ناف/ ئۆرت وهك کۆده پیدفی فهکرنی نه، ئەفه ژی دکهفیهته بهرۆکا "وەرگری چهلهك/ ئۆمبیرتۆ ئیکۆ/ E. Eco".

دیاره ئەف دهرکرن و فهگیڕانا زۆرا "ناف، بویهر و ئۆرتان" ئەنجامی سه رههقبوونا گه لهکا د سینگی نقیسهری دایه، ئەگەر رۆمان نهبا ئەف جوگرافیا بهردریای ب چ جورین دی



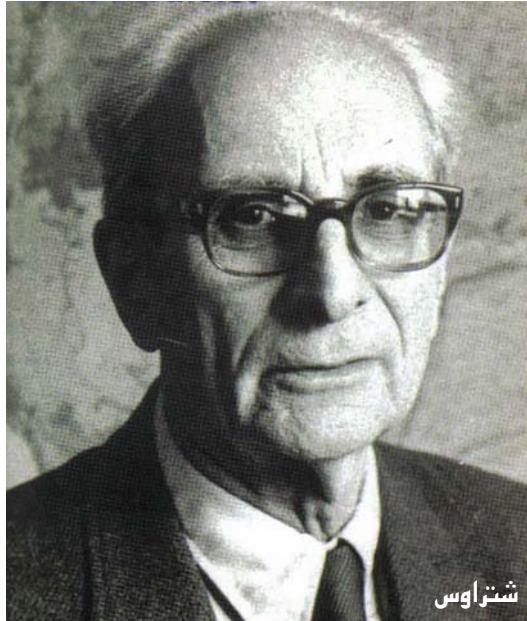
ئۆمبیرتۆ ئیکۆ

يېن ئەدەبى نەدھاتە راگرتن. ژ بەر ھندى د ھەر كوپلەكا فى رۇمانى دا وەرگرى پيويستى ب راوستيان و تيھزكرنى ھەيە، فى رۇمانى جوگرافىەك گەلەكە بەرىن و دەمەك گەلەك دېرىن "وہك فەگىران" فەگرتى يە. (من گۆت، كو ئەز زوو ھاتم فى جىھانى، ئەز نابيژم خوەزى نەھاتبام، چونكى من ھندەك خوەزيكىن دى، مەزنتر، ھەنە. بەلى ھەگەر بەرى چەند ھزار سالان ل بابلى ھاتبام و ل ميحرابا "مىليتا" ھىنگى ھەركەس كو بيھنا زەلامان ژى ھاتبام دا دەستى من ماچ كت. بى كو ھلبژىرم، ل زەمانەك ھافى، من چافىن خوە ل بەر تىريژىن ھافىنا سۆر و گوليگەنمىن رەش فەكرن. بپ۱۴).

راستە زى خواندننن ئىرۆ تەنى تىكستى ل بەر چاف دگرن، لى بەلى ديسان ئەف نىرىنە پى ل سەر ھندى ددان، كو ھەر تىكستەك ب فى شيوھى يان يى دى ژ تىكستىن بەرا خۇ ھاتى يە وەرگرتن، ئەفە بخۇ د خۇ دا دانپىدانە ب رۆلى فاكترى دەرانى. كو جارار رەوش و كاوداننن دەرانى ھەستىن پشتا شروڤەكرنا تىكستان بوون يان بيژىن ب چافىن زانستىن جفاكى / تيورا ماركىسىزمى نڧيسەر / تىكست دەھتە خواندن، لى ئىرۆ پشتى گفاشتن و باندۇرا پىل و رىبازىن نوو تىكست بخۇ بوويە بەرى دەرافى شروڤەكرنى. ب ھزرا من ئەفە ھندى ناگەھىنىت كانى ئەف نىرىنە ژ يېن بەرى باشترە يان نە، بەلكو ھەر يەك بۇ قوناغەكا جفاكى / عەقلى دگونجىت، ھەر يەكى ژ فان نىرىنان لاوازى و بەندەواريا خۇ ھەيە، چونكو دەما مرۆف تىكستى وەك ھوندر دخوينىت، پتر ئالين "جواندارى، پىكھات، شيوھ، فانتازى، خەيال و..." دخوينىت. لى ديسان پىكھات و ھووركارىيىن ھوندرى تىكستى ب فى شيوھى يان يى دى بەرھەم و ئەنجامىن بارى "جفاكى، دەروونى و كولتورى" نە.

گەلەك پرسىن فەلسەفى ل خۇپانا دلى فى رۇمانى لىبەرخۇ ددەن، كو يەك ژ شاردزايا نڧيسەرى ئاراندىن و رىكخستنا پرسىارانە "پرسىارىن ھەبوونى، پرسىارىن پرسىاركرنى"، ئەفە بخۇ قوتانا دەرگەھىن گرتىيىن وەرگرى نە (ئەز زى نزانم و نزانم زى كى بەرسقان بەدەت، گافا كو ل شوونا بارانى تۇزا ھەسپى "تەرۋادە" يى ل سەرى ملان دبارت. بپ۱۶). ئەف پرسىارە پىدقى ل سەر راوستيان و فەكۆلىنى يە! كو دڧىت ئەنتۆلۆجيا پرسىن رۇمانى بەيئە خۇيا كرن، دا پتر مەبەستىن نڧيسەرى ئافس بىن. چونكو ئەگەر وەرگر فان كۆدان "ھەسپىن ترۋادە و ئۆدبى" فەنەكەت، نەشىت بچىتە پشت رامانىن نڧيسەرى ئاراندىن، كو فېلبازيا بكارئانىنا "ھەسپىن

ترواده" و كوفانين كهدري، كو
 "ئؤديپ" كرى يه نمونا
 تراژيديا جيهانى. فان چهفهنگان
 دگهل رهوشا مه ههمبهر بكهت!
 (خوهزى نارين، خوهزى ژ خيرا
 خوهدى و ميرئ مرادان ره،
 هيرؤديت ب مهدهد هاتبا و بهلا
 فان پرسيارين ركويى ژ من
 فهكربا. بلا بهيت و چيروكا من
 و زهلامين ئاخىر زهمانى
 بنقيسيت: كا چاوان د محرابا
 ميليتايا سهدى بيست و يهكى ده
 ئەز بوومه سؤزانيهك، تنى ژ بو



شتر اوس

رازيكرنا قهدهرا خوه يا بيتويته و جفاكى خوه يئ نهوهكخوه. بپ(۷۶).

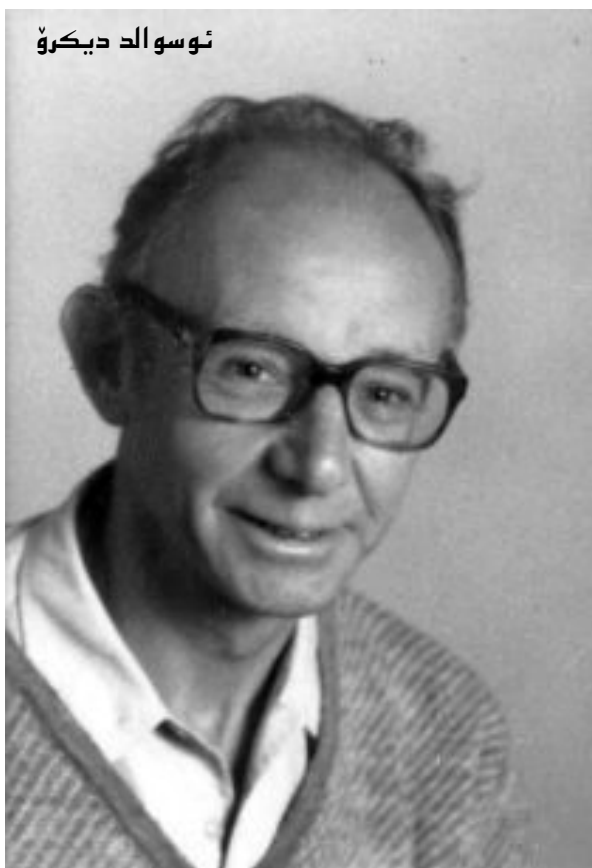
ل فيرى يا گرنىگ و مرگر چهوان گوتارا نفيسهري و مردگريت، راسته ههر
 و مرگرهكى پاشخانين خويين نيبيستيمى ههنه، كو بكهته ئالافين شروفهكرنا كودين
 تيكتسى، ئەف كؤد و چهفهنگين مرؤفاتىي د پاشهزىنكا بىردانكين خو دا ههواندين.
 ئەف يهكه واتايين كوور ل پشت خو دنخيفيت، ژ بهر هندئ زانستى سيميوئولوچى خو
 دا به رافهكرنا فان جوړه كودان/ چهفهنگان، ژ بهر فى يهكى ژى نفيسهريين
 موديرنيزم "ميتولوچى" ژ خو را كرينه هيفينى بهرهه مين خو و تيورزانين مينا
 "شتر اوس/ L. Strauss، باختين و..." ئەف واره كرى يه چه مى سهربورين خو.
 سهربارى (سيميوئولوچيا شارلز سندرل سندرل پورس/ Ch. S. Peirce گرنكىي ددهته
 گريدانا هزرى ب درؤفان فه و تيهرزكرنى مينا درؤف لى دنيريت، چونكو ئوسوالد
 ديكروؤ/ O. Ducrot دخوازيت ل لوژيكا زمانى بگهرييت، كو ههمبهرى دهستبهردانا ژ
 هزرا بهرهه لافا دخوازيت لوژيكا د زمانى دا بگهريين)^(۲۹).

ب راستى گهلهك بگروفهكيش ل سهى جوړين و مرگران هاتينه كرن و گهلهك
 بوچوون و تيور ل سهى هاتينه نفيسين، لى تنى من خواست ئەفين ژير بهرچاف
 بكه م:

۱. وەرگرى ئايدىيالى / رۇمان ئىنگاردن / Roman Ingarden،
۲. وەرگرى دىرۇكى / رۇبېرت ياوس / Hans-Robert Jauss،
۳. وەرگرى پەنى / فۇلفگانگ ئايزەر / Wolfgang Iser،
۴. وەرگرى ھيدونى / رۆلاند بارت / Roland Barth،
۵. وەرگرى نموونەيى / ئومبېرتو ئىكۆ / Umberto Eco،
۶. وەرگرى بەرخۇر / وولف فيس / Wolff Viés،
۷. وەرگرى رەپرووت / س. ژ. شمىدت / S.J. Schmidt ...

ل بەر رووناھيا فان تيور و بۇچوونان، مرؤف دكاريت وەرگرى بۇ دوو جۇران پارفە بکەت:

۱- وەرگرى يەكى تا سنوورين ئافراندىنى مژوولى سازدانا رۇمانى يە، "ئەفە دبیتە وەرگرى نقيسەر".

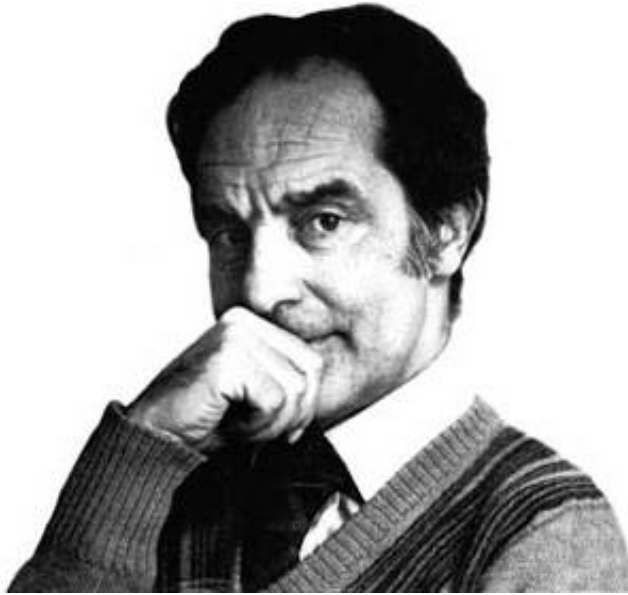


۲- وەرگرى دووى ل پشت ماسكىن فەشارتى مژوولى پرسين سىياسى يە، "ئەفە دبیتە وەرگرى سىياسىي رۇمانى"^(۳۰).

ب فى شيوئ بەرفرهى وەرگران خۇيا دبیت، سەربارى ب ھزرا رىچ و رىبازين نوو تىكستين باش / نەباش نينن، بەلكو خواندنين باش / نەباشين ھەين. ھەرودەكو ل وەلاتين ئيسكاندانافى، پرانيا دەمى سەقايى وان يى سارە، ژ بەر ھندى دبىژن كەشىن باش / نەباش نينن، بەلكو چلكين باش / نەباشين

ھەين (مەبەست خۇ
گەرمكرنە).

ئەف ھەموو جوړين
وەرگران ژ خوښى و
خۇريا تيکستى دزين،
ئەفاهە باندرورئ ل
سەر ستيلئ رستنا
تيکستى دکەت،
چونکو د رومانين
هەفچەرخ دا وەرگر
دبیتە بنگەهئ خەيال
و جوانداريا تيکستى،
ب تيگەهشتنا رولئ



وەرگرى ژ يئ فەگيرى کيمتر نينه، مينا د رومانين ئىتالو كالفينو/ Italo Calvino دا بەرچاڤ دبن. (نارين، ئەز نزانم بوچى، لئ دەمئ كو چاڤين من دخورن "ئوديب" دەيتە بيرا من! بپ٤٦)، مروف ئەفئ يەكئ د شوپا "سؤسيؤلوجيا خواندنئ" دا دبىنيت، دياره ئەفە ژى پتر دکەڤيتە چەمئ "وەرگرئ رەخنەگر"، لئ پا ئەفە خۇ د ھيلا وەرگرئ دەڤەرئ دا نابىنيت. چونکو وەرگر و ب تايبەتى يئ رومانئ ب شپوھكئ "پسپور/ بەرين" پەيدا نەبوويه، سەربارى پيڤاژويا "رومان/ وەرگر" بەرى ھەبوون و ناسنەمەبوونا فى جوړئ ئەدەبى سەرھلدايە. ئەفە ژى دکەڤيتە بەرؤکا دلؤفانيا مەرچين ھەبوونا کولتورئ رومانئ و ستويئ "وەرگرئ پەنى" ئ يان بيژين ھيشتا خەلكئ مە گيولئ خواندنا رومانئ بو چينەبوويه، ھيشتا پرسين رومانئ ل بەر خۇ ددەن، ھيشتا پرسين رومانئ ل بەر دوورپيانا سوتنئ نە، ھيشتا دەڤەر ژ ئالى پيگيرئ فە ل ئاستئ ھەلوەشيانئ يە.

ل داويئ مروف دکاريت بيژيت "رومان/ وەرگر" ل بەر "مرن/ بوون" دلؤفانيا کەشئ سياسى/ مۇرالىئ دەڤەرئ يە! چونکو ئەڤرؤ تەڤنئ سيستەمئ جفاكى ل بەر ويرانکرنئ يە، ھەلبەت گيول و ئارمانجين وەرگرى ل ژير باندرورا فى رۆشا بئ پرنسيپ ژدايک دبن.

په راویز

۱- د. حمید لحمدانی - النقد الروائي والايديولوجي / من سوسولوجية الرواية الى سوسولوجية النص الروائي - المركز الثقافي العربي للطباعة والنشر والتوزيع، ط۱، بیروت / لبنان ۱۹۹۰، ص ۴۶.

* نهو رومانین مه مه بهست ژئ دکه فنه مه ودايي قان دهه سالیڼ داویي، راسته بهراهنگی ژئ چهند پیکولین نفیسینا رومانئ هاتینه کرن.

۲- د. حمید لحمدانی / ۱۹۹۰، ژیدهرئ بهرئ، بپ ۷۸.

۳- عبداللطیف محفوظ - آليات إنتاج النص الروائي / نحو تصور سيميائي - الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، ط۱، الجزائر ۲۰۰۸، ص ۵۷.

* سهبری سلیفانی نفیسه رومانئ "مريه ما" یئ بی جافلپکرن ژ خو را ریك و ستيله کی نفیسینئ هه لپزارت، نهفه ژئ ب راستی جهئ دلخوشی یه، ل دهفه را به هدینان خواندن و جوړین جودایین نفیسینئ هه بن، نهفه جودابوونه دئ بنه سه ده مئ په یداکرنا وهرگرین جودا- جودا ژئ.

سهبری سلیفانی وهك گه نهجه کی خوین گهرم، شیا د ماوه کی کورت دا چهند پرس و مزاران ب نارینیت، ب هزرا من نه گهر چهند که سین دی یین وهکی سهبری ل دهفه رئ هه بن و ب هه مان گیان ده سپی شخه ری بکه ن، دی کارن هندهك ژ فی گو ما په نگبای شلقین!

نه گهر سه فایئ دهفه رئ وهك خه یال و که له پور بو فورم و نه تمؤسفیران یا دهوله مند بیت، پا مه نوکه خیه یئ نفیسه رئ رومانئ ل بهر دهسته. چونکو مریه مایئ هه موو ساخه لتین رومانئ "قه هرمان، فه گیان، دم، ئورت، خه یال، ریتم و..." تیدا هه نه.

سهبری د فی واری دا مه له فانهك باشه، پیکفه گریدانا بویه ران ب زیره گانه په چریم دکهت، دیمه نان ب خه یال و فانتازی دئافرینیت، لی بهلی دیسان د سهر فی یه کی ژئ را ههروهکو هاینه ر مویله ر دبیژیت: "پالپشتی ل سهر بریشت، بیی ره خنا بریشت، خیانه ته ل بریشت". ب فی تیگه هشتن پالپشتیا سهبری بیی ره خنه خیانه ته ل فی ته فگه رئ.

- ٤- عبدالله اوج الان - من دولة الكهنة السومرية نحو الحضارة الديمقراطية- المرافعات المقدمة الى محكمة حقوق الانسان الاوروبية، مج١، ايمرالي ٢٠٠١، ص٩٨.
- * من پهيفها "ئورت" ل شوونا "جه" بكارئينايه، ئورت پهيفهكا كهفنا دهفهرى يه، بنگههئ خؤ ژ زمانين "سومهري، بابلى، عبرى و... " وهردگريت، ئهف پهيفه ب هه مان واته د زمانئ ئهلمانئ ژئ دا "ئورت/ Ort" دهئته بكارئينان، ههروهسا ئهف پهيفه كهتئ يه زمانئ "توركئ و كوردئ/ باكور" ژئ. ب راستئ ئيرؤ زمانئ كوردئ ژ هه ر دهمهكئ دئ پتر پئدقئ ب پهيفقئ نوو هه يه، چونكو پئشكهتئا بلهزا ژئانئ دخوازئته پهيف و ئيديهمئ نوو يئن زمانئ ژئ.
- * من پهيفها جواندارئ ل شوونا جوانكارئ بكارئينايه، چونكو جوانئ تشتهكئ ههستئ يه، نابئته كار، بهلكو مئنا ("ئهفين = ئهفيندار، ئؤل = ئؤلدار، هئقئ = هئقئدار، سوپاس = سوپاسدار، ههست = ههستدار" يه و...).
- ٥- نبيه قاره- الفلسفة والتأويل - بيروت/ لبنان، ط١ ١٩٩٨، ص٣٥.
- ٦- د.حميد لحمداني - بنية النص السردئ/ من منظور النقد الادبي - المركز الثقافي العربي للطباعة والنشر والتوزيع، ط١، بيروت/ لبنان ١٩٩١، ص٢٩.
- ٧- د.حميد لحمداني/ ١٩٩٠، ژئدهرئ بهرئ، بپ١٦٩.
- ٨- د.حميد لحمداني/ ١٩٩١، ژئدهرئ بهرئ، بپ٧٠.
- ٩- د.حميد لحمداني/ ١٩٩١، ژئدهرئ بهرئ، بپ٧٢.
- ١٠- د.حميد لحمداني/ ١٩٩٠، ژئدهرئ بهرئ، بپ٦٦.
- ١١- د.حميد لحمداني/ ١٩٩١، ژئدهرئ بهرئ، بپ١٣٤.
- ١٢- د.حميد لحمداني/ ١٩٩٠، ژئدهرئ بهرئ، بپ٨٢.
- ١٣- د.حميد لحمداني/ ١٩٩٠، ژئدهرئ بهرئ، بپ٥٢.
- ١٤- ابراهيم اولحيان - غواية القارئ واكتشاف الواقع/ رواية "مصاييح مطفأة" لأحمد الكبيرئ - مجلة "الكلمة" العدد ١٥/ مارس ٢٠٠٨، من الموقع: www.al-kalimah.com
- ١٥- د.حميد لحمداني/ ١٩٩٠، ژئدهرئ بهرئ، بپ٣٣.
- ١٦- محسن ئوسمان - شانؤيا ئوروناسيا - كوئارا "پهيف" ژماره ٤٤، دهوك ٢٠٠٨، بپ٥٩/ ٦٠.

- ١٧- سهبرى سليقانى - مريهما/ كچه ژنهك ژ زمانهك دى - "رؤمان" چاپا يه كه م،
چاپخانا هاوار، دهوك ٢٠٠٧، بپ ١٣٣.
- ١٨- د. حميد لحمدانى / ١٩٩١، ژيدهرى بهرى، بپ ٤٦.
- ١٩- سعيد الوكيل - تحليل النص السردى - الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر
١٩٩٨، ص ٦٢ / ٦٣.
- ٢٠- جلال جميل محمد - مفهوم الضوء والظلام في العرض المسرحي - الهيئة
المصرية العامة للكتاب، مصر ٢٠٠٢، ص ٤٣.
- ٢١- جلال جميل محمد. ژيدهرى بهرى، بپ ٦٨.
- ٢٢- د. حميد لحمدانى / ١٩٩١، ژيدهرى بهرى، بپ ٦٨ / ٦٩.
- ٢٣- جلال جميل محمد. ژيدهرى بهرى، بپ ٩١.
- ٢٤- د. حميد لحمدانى / ١٩٩١، ژيدهرى بهرى، بپ ٦٢.
- ٢٥- د. حميد لحمدانى / ١٩٩٠، ژيدهرى بهرى، بپ ١٧٣.
- ٢٦- د. حميد لحمدانى / ١٩٩١، ژيدهرى بهرى، بپ ١٨.
- ٢٧- د. حميد لحمدانى / ١٩٩١، ژيدهرى بهرى، بپ ٧٠ / ٧١.
- ٢٨- د. أمينة رشيد - تشظي الزمن في الرواية الحديثة- الهيئة المصرية العامة
للكتاب، مصر ١٩٩٨، ص ٤٠.
- ٢٩- أحمد يوسف - السيميائيات الواصفة/ المنطق السيميائي و جبر العلامات -
المركز الثقافي العربي، ط١، بيروت/ دار البيضاء ٢٠٠٥، ص ٩.
- ٣٠- سيدي عمر عبود - الرواية والقارئ نحو نمذجة لقارئ الرواية المغربية- مجلة
"فكر و نقد" العدد ٧٥، ٢٠٠٨. من الموقع: www.aljabriabed.net